

ID:L-EN0009(4)

データ収集日:2023年1月14日

聞く素材:美容院\_男性\_カット

<https://youtu.be/-YipsMAyZYg>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	いらっしやいませー。ご予約のお名前お願いします。	So now she just said, erm, welcome to our store. What, what is your name?	店員さんは、いらっしやいませ、と言いました。お名前はなん、なんですか。		
2	はい、お待ちしております。上着、お預かりします。	上着, erm, vest. So, would you give me your, er, your vest? So I can hang it somewhere.	「上着」, えーつと, ベスト。えーと, ベストをお預かりしてもいいですか。それをどこかにかけます。		
3	こちら、おかけになってお待ちください。	Er, please, wait here.	えーと、こちらでお待ちください。		
4	お客様、本日初めてのご来店でお間違えないですか。	Er, I think, she said, it, that's, since it's our first time, the customer's first time, er, and they don't want to do mistakes, so she will ask more information, for example, for the cut., I think. This is what is coming.	えーと、店員さんが、初めての来店、初めてのご来店で、お店側は間違いをしたくないので、これからいろいろなことについてお聞きすると言った、と私は思います。たとえば、カットのこととか。そういうことを店員さんが言おうとしています、と私は思います。		
5				日本語はなにか聞こえましたか。	
6		Uhm, ま、まち、マチアイ、間違い？間違い、うん。That's. That's the word that made me think, they don't want to do mistakes.	うーん、「ま、まち、マチアイ、間違い？間違い、うん。」この、この言葉が、お店側が間違いをしたくない、と私をそう思わせました。		
7	では、メンバーズカードとカルテをお作りするので、こちらにお名前と上の欄、わかる範囲で結構ですので、ご記入お願いします。	Er, so now she gave to the customer, er, paper to fill, er, to write the person's name, er, I guess, personal information, like, er, what do you want for a cut, er, phone numbers, informations about what the customer wants.	えーと、店員さんはお客さんに記入用紙を渡して、お客さんの名前、えーと、個人情報、どのカットがいいとか、電話番号、お客さんのこだわりのようなことを書いてもらうためです。		
8	ありがとうございます。では、こちらお席ご案内します。	Now she is inviting the, the customer to go to the hairdresser's chair.	店員さんはお客さんを美容院のいすに案内しています。		
9	あ、お手洗い大丈夫ですか。	Er, do you need to go to the toilet? お手洗い which means, er, well, toilet, bathroom.	えーと、お手洗いにいきたいですか。「お手洗い」はトイレ、お手洗いのことです。		
10	こちらのお席をお願いします。本日、担当しますハシモトです。よろしくお願いします。	All right. So now she is presenting the person that will cut, er, the, the hair, so. The name of the person is Hashimoto-san. Er, he is the one that is occupying this chair, er, the one that will cut the hair. I think.	はい、では、店員さんは、えーと、カットの担当を紹介しています。その人の名前はハシモトさんです。その男性がいすに座っていて、カットを担当する人だと思います。		

11	今日はどんな感じで？なにかイメージとかありますか。	All right. I think, I made a mistake. I think, that customer's name is Hashimoto-san, from this picture.	あ、先ほど間違えてしまったと思います。この画像を見て、お客様の名前がハシモトさんだと思います。		
12		And now, and now she just asked the customer, what, what would, what would you like today for the haircut?	そして、そして店員さんはお客さんに、カットはなに、なにが、なにがいいですか、と聞きました。		
13				日本語はなにが聞きとれましたか。	
14		Uhm, I think, I think it was 今日、どうしますか。That I heard. Yeah. That, that's come, that comes from my experience from going to the, uhm, there's, the barber shop, er, here in Japan. So, yeah.	うーん、「今日、どうしますか。」のように聞き取れました。うん、そうです。それが、それは私の経験から言えます。日本にいて。そう思います。		
15	短く切りますか。	The [聞き取り不能] フランス語だった。えーと、英語。Er, do you want to cut it shorter? Shorten your cut?	[聞き取り不能]「フランス語だった。えーと、英語。」えーと、短く切りますか。髪の毛を短くしますか。		
16	後ろ、刈り上げちゃいます？ワックスは普段どういのを使いますか。	Uhm, I do, I don't know the na, the word フダン。So I'm not sure, what she is talking about right now.	うーん、私、私は「フダン」という言葉がわかりません。今のは店員さんがなにを言ったかよくわかりません。		
17		But I heard, I heard the verb 使います, so, 'to use'. So, I guess, she would refer to something that you use for your hair. So, maybe, er, shampoo, or, uhm, some, something like that, something for your hair.	でも、「使います」という動詞が聞き取れました。それは、使う、という意味で、なにか髪の毛に使うものについて話していると推測できます。えーっと、シャンプーとか、そのような髪の毛に使うものだと思います。		
18	はい、わかりました。じゃ、シャンプー先いきます。	So she, she unders, she understands what, like, customer said. And, er, they will first do, er, shampoo.	店員さんはわかった、お客さんが言ったことがわかりました。そして、まず先に、えーと、シャンプーします。		
19	こちらをお願いします。すみません、シャンプーお願いします。	She said, she asked the customer to, please, come and sit here. And, and then she asked, er, an employee of the hair salon to, to give her, er, shampoo.	店員さんはお客さんに、こちらへどうぞとお座りください、と言いました。そして、店員さんは、美容院の人にシャンプーを渡してもらうように頼みました。		
20		Or maybe, this person will do the shampoo for the, for the hairdresser. Yes, this man. This man will do the shampoo.	その人がもしかして店員さんの代わりにシャンプーするのかもしれないです。はい、その男性です。その男性がシャンプーするのかもしれないです。		
21	はい、倒します。頭の高さ、大丈夫ですか。	He just asked the customer, is the, the height for, for his head is fine? To be sure, it doesn't hurt the neck. Or.	男性がお客さんに、頭の高さが大丈夫かどうか聞きました。首が痛くないか確認するためです。うーん。		
22		Er, the word that means his head, I think, that if it was okay, was the word 大丈夫ですか。That the person said to the customer, asked to the customer.	「大丈夫ですか。」と聞き取れたので、それは、頭が大丈夫かどうかについての発言だったと思います。その人がお客さんに言った言葉です。お客さんに聞いたことです。		
23				頭の高さも聞こえましたか。	

24		Uhm, I, I, I didn't hear it properly, but I think that's what he said according to the, to the context.	うーん、私、私ははっきり聞き取れなかったですが、内容と文脈で判断して、それだと思います。		
25	じゃ、流していきます。	Now he just said, he's gonna wet the, the customer's hair, hair, 脱ぐ ehm, 脱ぐ - it means 'to take off'. Er, ヌイ, ヌイテル? うん。I think, 'wet'.	そして、今は、お客様の髪、髪のを濡らしていきます、と男性が言いました。「脱ぐ」、えーと、「脱ぐ」は脱ぐという意味です。えーつと、「ヌイ、ヌイテル? うん」。濡らすだと思います。		
26	お湯の温度、大丈夫ですか。	So now he just asked, the water temperature, is it okay? Er, お湯, お湯 means 'hot water'. And 度 which means 'degree'.	お湯の温度は大丈夫ですか、と男性が聞きました。えーと、「お湯、お湯」はお湯という意味で、「度」は度という意味です。		
27	シャンプーしていきますね。	I'm going to do the shampoo.	シャンプーしていきます。		
28	力加減、大丈夫ですか。かゆいところないですか。	So, he just asked the customer a question with いいですか。But I didn't, didn't hear the word before. I didn't understand the word before.	お客さんに「いいですか」、で終わる質問を聞きました。でも、私はその前の言葉が聞き取れなかったです。		
29	お疲れさまでした。起こします。お席のほう戻ります。	Ah, yeah. He is asking the, the customer to return to his, er, seat.	あ、なるほど。男性がお客さんに自分の、えーと、席に戻るように言いました。		
30					
31	お疲れさまです。じゃあ、切っていきますね。刈り上げ、低めがいいとか高めがいいとかありますか。	Uhm, all right. So, before this she said, she's gonna start cut. And, and now she just asked something to the, to the customer. And I, I don't know what she asked. I don't really know what she asked.	うーん、では。最初の部分は、女性が、切っていきます、と言いました。そして、そして、お客さんになにかを聞きましたが、なにを聞いたか、私はよくわかりません。よくわかりません。		
32	乾かしていきますね。熱くないですか。	She asked, she said, she's gonna start, er, drying the hair with the hairdryer. And she asked if the temperature was okay.	女性が、ドライヤーで髪のを乾かしていきます、と聞きました、と言いました。そして、温度が大丈夫かも聞きました。		
33	こんな感じでどうですかね。	Now she is asking, if, if the cut, er, is okay? With いい感じ? Er, is, is it good feeling? Er, is it, is it okay?	カットがこれで大丈夫か、と女性が聞いています。「いい感じ」? のように聞き取れました。えーと、これでいい感じですか。こんな、こんな感じは大丈夫ですか。		
34	ワックスつけちゃって大丈夫ですか。	I think, she asked, she is asking if the length is okay for the hair.	女性は、髪のを長さの長さがこれでいいですか、と聞いた、と私は思います。		
35	最後軽くスプレーしちゃって大丈夫ですか。	スプレッチャ? I'm not sure, what's the meaning of this word. But I think it refers to the, maybe, the front of, of the hair. Like, the in, in, in English we say it 'the split'. Like. But I'm not sure.	「スプレッチャ」? この言葉の意味はよくわかりません。でも、それが髪のを前の部分に関係あると思います。英語で分け目と言いますが、でも、よくわかりません。		
36				Spread, わける、だと思ったということです。	

37		そう。そう。そう。	「そう。そう。そう。」		
38	後ろ。こんな感じです。大丈夫ですか。お疲れさまでした。	All right. And now she just asked if, if the back of the, the hair is okay. And she said お疲れさま - so, thanks for your efforts.	はい。では。女性は。髪の毛の後ろの部分がこれでいいかと聞きました。そして「お疲れさま」と言って、お疲れさまです、という意味です。		
39				美容院は行ったことがあるんですね。	
40		あー、うーん、美容院じゃないと、パーパーショップ。散髪。	「あー、うーん、美容院じゃないと、パーパーショップ。散髪。」		
41				じゃあ、今日見たのとちよっと違いましたか。	
42		うん。ちよっと違う。違います。違いました。	「うん。ちよっと違う。違います。違いました。」		
43				カナダで行くのと、違うところがありましたか。プロセスなど。	
44		Uhm. In, in Canada we don't do shampoo. Yeah, at the barber shop.	うーん。カナダではシャンプーしてくれません。はい、散髪屋さんのところは。		
45				終わった後、ヘアスプレーとかワックスとかはしてもらいますか。	
46		Uhm. Sometimes yes, they ask it, if we want it. And if we want it, they will do it.	うーん。はい。たまに聞かれます。そうしてほしいか聞かれて、してほしいのであれば、やってくれます。		
47				聞かないところ。なに何も言われないところ。質問されないところもけっこう多いですか。	
48		Uhm. Uhm, sometimes they don't ask, because they know what, what you want. But it's kinda hard for me to say, because I've been to the same barber shop for twenty five years, so they know, they know what I want. So.	うーん。うーん。聞かないこともありますが、私は答えにくいです。なぜなら、25年にわたって同じ散髪屋さんに通っていて、彼らは私のことをよく知っているからです。		